



DE PARI AUT IMPARI EVAE ATQUE ADAE PECCATO

Isotta Nogarola

Alaitz Loiarte Otxandorena
Women's Legacy Project, 2025

TEXTO LATINO:

De pari aut impari Evaē atque Adae peccato: praecēlara inter clarissimum D. D. Lodovicum Foscarenū venetū artiū et utriusque iuris doctorem et generosam ac doctissimam divinamque dominam Isotam Nogarolam veronensem contentio super Aureli Augustini sententiam videlicet: peccaverunt impari sexu sed pari fastu.

Ludovicus incipit.

Si qua nostri peccati gravitas maior esse potest, Eva damnabilior fuit, quia a iusto iudice duriori poena damnata, quia dei se similem fieri magis credidit, quod ad species irremissibilium peccatorum in spiritum sanctum accedit, quia suggesit et fuit causa peccati Adae, non e contra, item quia, licet turpis sit excusatio amici causa peccare, nulla tamen tolerabilior, qua ductus est Adam.

Isota.

Mihi autem, postquam me provocas, longe aliter contraque videtur; nam ubi minor sensus minorque constantia, ibi minus peccatum; et hoc in Eva, ergo minus peccavit. Unde hoc cognoscens serpens ille callidus initium tentationis sumpsit a femina, dubitans quidem hominem propter constantiam non posse superari. Sententiarum II.^o: Stans coram femina hostis antiquus non est ausus in verba persuasionis prorumpere, sed sub interrogatione eam alloquitur: Cur p̄aceperit vobis deus, ne comedēretis de ligno paradisi? At illa: Ne forte moriamur. Videns autem diabolus eam de verbis domini dubitare, inquit: Nequaquam moriemini, sed eritis sicut dīi, scientes bonum et malum. Vel etiam propter maiorem p̄acepti contemptum, nam Genes. II.^o videtur dominus Adae non Evaē p̄acepisse, cum dicit: Tulit ergo dominus deus hominem et posuit eum in paradiſo voluptatis, ut operaretur et custodiret illum, et non dixit: ut operarentur et custodirent illum, –et p̄acepit ei, non eis: ex omni ligno comedē, et non comedite, –in quoquā enim die comedēris, morte morieris, et non moriemini. Et hoc quia magis aestimabat hominem quam mulierem. Nec videtur id fecisse mulierem, quia dei similem se fieri magis crediderit, sed propter fragilitatem potius et voluptatem; unde : Vedit mulier, quod bonum esset lignum ad vescendum et pulchrum oculis aspectuque delectabile, et tulit de fructu illius et comedit deditque viro suo, et non dixit, ut esset similis deo. Et nisi Adam comedisset, peccatum ultra progressum non fuisset. Unde non dicitur: Si Eva non peccasset, Christus non fuisset incarnatus, sed: Si Adam non peccasset. Unde mulier, quamvis cum eo, de quo erat

transducta, in paradisi deliciis moraretur, primo tamen malae suasionis insultum perpessa est; nihil vero, nisi se ipsam, generis posteritatem laesisset prioris creati hominis assensu non praestito. Igitur non Eva posteritati, sed sibi periculo fuit, homo autem Adam sibi et cunctae propagationi sequenti transducere maculam propinavit. Proinde Adam hominum generandorum auctor existens et perditionis primus fuit occasio; quamobrem prius in viro, deinde in femina generis humani est celebrata curatio, cum post expulsionem immundi spiritus a viro de sinagoga surgens persanando accessit ad feminam. Quos autem a iusto iudice duriori poena damnata fuerit, hoc perspicue videtur in contrarium, nam dixit deus mulieri: Multiplicabo aerumnas tuas et conceptus tuos; in dolore paries filios et sub viri potestate eris. Adae vero dixit : Quia audisti vocem uxoris tuae et comedisti de ligno, ex quo praeceperam tibi ne comederes (ecce quod videtur, quod deus solum praecepit Adae, et non Evaë) maledicta terra in opere tuo, in laboribus comedes ex ea cunctis diebus vitae tuae. Spinæ et tribulos germinabit tibi et comedes herbas terræ. In sudore vultus tui vesceris pane tuo, donec revertaris in terram, de qua assumptus es, quia pulvis es et in pulverem reverteris. Ecce quod durior videtur poena Adae quam Evaë, nam ei dixit: In pulverem reverteris, et non Evaë, et ultimum terribilium est mors: ergo videtur maiorem fuisse poenam Adae quam Evaë.

Haec ut tuae voluntati morem gererem, scripsi, sed cum timore tamen, quia non hoc opus femineum est; sed tu pro tua humanitate, si quid inepte scriptum invenies, emendabis.

Ludovicus.

Subtilissime Evaë causam defendis et ita defendis, ut, si vir natus non fuisse, me tuarum partium tutorem constituisses. Sed veritati, quae firmissimis est fixa radicibus, haerens tua castra tuis iaculis oppugnare institui, et fundamenta, quae sacrarum literarum testimonio negari possent, ne contradicendi materia desit, nunc impugnabo. –Eva ignorans inconstansque peccavit, ex quo tibi levius pecasse videtur. Ignorantia eorum præsertim quae scire debemus nos non excusat, quia scriptum est: Si quis ignorat, ignorabitur. Oculos quos culpa claudit poena aperit. Qui stultus est in culpa sapiens erit in poena; præsertim cum error peccantis negligentia occurrit. Ignorantia enim mulieris nata ex arrogantia non excusat. Veluti Aristoteles et iurisconsulti, qui veram profitentur philosophiam, dupli poena ebrios et ignorantes dignos iudicant. Nescio etiam, quonam pacto tu, quae per tot annorum cursus ab Eva distas, ipsius sensum damnas, cuius scientiam in paradiſo a summo omnium rerum opifice divinitus creatam serpentem astutissimum præsentem timuisse scribis, quia non fuit ausus in verba persuasionis

prorumpere, sed sub interrogatione eam allocutus est. De inconstantia vero procedentes operationes vituperabiliores sunt. Quemadmodum enim operationes sequentes habitum constantissimum et firmatum sunt laude digniores et specie differunt a praecedentibus, ita ex inconstantia procedentes operationes maiori censura punienda, quia incosntantia per se mala addita peccato malo fecit ipsum deterius.

Custodia etiam Adae commissa sociam non excusat, quia fures, quorum opera pater familias confidens utitur, ultimo suppicio non puniuntur, veluti extranei et illi, de quibus nulla est habita confidentia. Fragilitas etiam mulieris non fuit peccati causa, veluti scribis, sed superbia, quoniam promissio daemonis fuit scientiae, quae arrogantes efficit et secundum Apostolum inflat. Initium enim apud Ecclesiasticum superbia fuit omnis peccati. Et licet aliae consecutae sint, illa tamen principalior, quoniam caro oboediens erat homini in statu innocentiae existenti et non contraria rationi. Fuit ergo primus motus inordinatus appetitus appetendi quod naturae suae non competebat, veluti Augustinus Orosio scripsit: Homo elatus superbia suasioni serpentis oboediens praecepta dei contempsit; dixit enim adversarius Evaē: Aperientur oculi vestri et eritis sicut dii, scientes bonum et malum. Nec credidisset mulier, ut ait Augustinus super Genesi, suasioni daemonis, nisi propriae potestatis amor ipsam invasisset, qui rivus ex superbiae fonte procedit. Ne ab Augustino discedam, dum voluit Eva rapere divinitatem, perdidit felicitatem. Et verba illa: Si Adam non pecasset &c. me in sententia confirmant; quia ita fortasse peccavit Eva, quod veluti daemones non meruerunt redemptionem, ita fortasse Eva. loci tantum causa loquor, sed felix fuit Adae culpa, quae talem meruit habere redemptorem. Et ne tandem a scriptis tuis discedam, omnes poenas viri patitur mulier, et quia multiplicatae sunt eius aerumnæ, non solum moritur, vescitur sudoris poena, prohibetur per Cherubim et flammeos gladios accessu paradisi, sed ultra omnia quae communia sunt sola cum dolore parit et viro subdita est. Sed quia in tanta re non est satis tua confutasse, nisi etiam nostra confirmemus, creditit Eva deo similis fieri et invidens optavit quod spiritum sanctum laedit. Omnis etiam Adae culpa Evaē ascribitur, quia Aristotele teste quidquid est causa causae est causa causati; immo omnis prima causa plus influit in effectum quam secunda; principium enim eodem Aristotele teste in quocumque genere maximum dicitur, immo plus quam dimidium totius habetur. Et in Posterioribus: propter quod unumquodque tale et illud magis; sed propter Evam peccavit Adam, ergo multo magis peccavit Eva. Item sicuti melius est bene facere quam bene pati, ita deterius est male suadere quam male suaderi; minus enim peccat, qui alterius exemplo peccat, quia quod exemplo fit id quodam iure fieri dicitur. Ex quo vulgare illud dici solet: quod a multis peccatur inultum est. Et si pari

gloria se dignos existimassent, Eva inferior magis recessit a medio et per consequens magis accessit ad peccatum.

Facilius etiam potuit socia amicissima virum decipere quam turpissimus serpens mulierem. Longius etiam perseveravit, quia prius coepit, et tanto graviora sunt delicta Gregorii decreto quanto diutius infelicem animam tenent alligatam. Et, ut tandem mea concludatur oratio, causa et exemplum peccati fuit, et in exemplum vehementer Gregorius culpam extendit; et causam ignorantium Iudeorum, quia prima fuit, magis damnavit Christus, qui errare non poterat, quam sententiam Pilati doctioris, cum dixit: Maius peccatum habent qui me tibi tradiderunt &c. Cui sententiae acquiescendum omnes qui Christiani nuncupari voluere putaverunt, tu vero Christianissima ipsam rationibus comprobabis. Vale et ne timeas et aude multa, quia plurima optime didicisti et doctissime scribis.

Isota.

Decreveram me tecum amplius non inire certamen, quia, ut inquis, mea castra meis iaculis oppugnas. Ita ea quae ad me dedisti perfecto et sollerti studio disputata sunt, ut eis obici non a me, sed a quibusvis doctissimis viris difficillimum sit. Verum cum hoc certamen utile mihi esse cognoscam, decrevi huic tuae honestae voluntati morem gerere; licet autem incassum certare cognoscam, tamen mihi summa laus erit a te viro fortissimo superari.

Eva ignorans inconstansque peccavit, ex quo tibi gravius pecasse videtur, quia ignorantia eorum quae scire debemus nos non excusat, quia scriptum est: Ignorans ignorabitur. Concedo, cum haec ignorantia crassa fuerit vel affectata, sed ignorantia Evaë a natura fuit insita, cuius naturae ipse deus est auctor et conditor. Nam in pluribus hoc videtur, quia qui plus ignorat minus peccat, ut puer sene, rusticus nobili; ad quem salvandum non expedit, ut ea sciat quae pertinent ad salutem explicite, sed implicite, quia sola fides sufficit; pari enim gressu ratio inconstantiae procedit. Et cum dicitur: De inconstantia vero procedentes operationes vituperabiores sunt, intelligitur de inconstantia, quae non est secundum naturam, sed secundum mores et vitia. Similiter de imperfectione; cum enim augentur dona, rationes etiam crescunt donorum. Deus cum hominem creavit, ab initio creavit illum perfectum et animae eius potentias perfectas, et dedit ei maiorem veritatis rationem et cognitionem, maiorem quoque sapientiae profunditatem, ita ut dominus adduceret cuncta animantia terrae et volatilia caeli ad Adam, ut ea suis nominibus appellaret. Unde dixit: Faciamus hominem ad imaginem et similitudinem nostram, et

praesit piscibus maris et volatilibus caeli et bestiis terrae universaeque creaturae, denotans ipsius perfectionem. De muliere vero dixit: Non est bonum hominem esse solum, faciamus ei adiutorium simile sibi. Et quia beatitudo est cum consolatione et gaudio, solatum autem et gaudium non potest quis habere solus, videtur quod deus eam creavit ad viri consolationem, quia bonum est sui ipsius diffusivum, et quanto maius tanto magis se communicat. Ergo maius videtur peccatum Adae. Ambrosius: Quo indulgentior liberalitas, eo inexcusabilior est pervicacia.

«Custodia autem Adae commissa sociam non excusat, quia fures, quorum opera pater familias confidens utitur, ultimo supplicio non puniuntur, veluti extranei et illi de quibus nulla est habita confidentia». Verum est hoc in legibus temporalibus, sed non in divinis; nam iustitia divina aliter in puniendo procedit quam temporalis.

«Fragilitas autem mulieris non fuit peccati causa, sed inordinatus appetitus appetendi id quod naturae suae non competebat»— quod procedit, ut scribis, ex superbia. Minus tamen peccatum videtur scientiam appetere boni et mali, quam transgrediendi praeceptum divinum quia appetitus sciendi est quoddam naturale et omnes homines a natura scire desiderant. Et licet primus motus fuerit appetitus inordinatus, qui sine peccato esse non potest, tamen tolerabilius est quam transgressionis peccatum; nam mandatorum observantia est via qua itur ad salutis patriam: Si vis ad vitam ingredi, serva mandata. Item: Quid faciendo vitam aeternam possidebo? Serva mandata. Et transgressio proprie oritur ex superbia, quia superbia nihil aliud est quam regulae divinae nolle subiici, quam extollere se supra id quod secundum regulam divinam praefixum est dei voluntatem contemnendo et suam adimplendo. Item Augustinus de natura et gratia: Peccatum est voluntas consequendi vel retinendi quod iustitia vetat, id es nolle quod deus vult. Cui concordat Ambrosius in libro de paradiſo: Peccatum est transgressio divinae legis et caelestium inobedientia mandatorum. Ecce quia transgressio et inobedientia caelestium mandatorum est maximum peccatum, cum peccati sit ista definitio: Peccatum est inordinatus appetitus sciendi. Ergo maius videtur peccatum transgressionis praecepti quam boni et mali scientiam appetere; — licet inordinate appetere sit peccatum, sicut in Eva, quae tamen non appetivit se esse deo similem in potentia, sed in scientia tantum boni et mali, sed quod sibi erat etiam a natura persuasum.

Quod autem verba illa: Si Adam non peccasset, te in sententia confirmant, quia ita fortasse peccavit Eva, ut non meruerit redemptionem veluti daemones, dico, quod et ipsa cum Adam redempta fuit, quia os ex ossibus meis et caro de carne mea. Et si deus eam

apparenter non redemit, hoc fuit indubie, quia deus pro nihilo peccatum illius aestimavit. Nam si redemptionem meruit homo, multo magis mulier propter delicti parvitatem. Nam in angelo non fuit per ignorantiam excusatio, sicut in muliere; angelus enim sine inquisitione et discursu intelligit et intellectum habet magis deiformem quam homo, cui similem dici potest Eva appetisse. Unde angelus dicitur intellectualis et homo rationalis, et ubi mulier ex appetitu scientiae, angelus peccavit ex appetitu potentiae. Modo omnimoda visionis scientia potest creaturae communicari, sed non omnimoda potentia dei et animae Christi. Item mulier peccans de venia cogitavit, credens illud utique esse peccatum, sed non tantum, quod deberet deus talem inferre sententiam et poenam; angelus autem non cogitavit. Unde Gregorius III.^o Moralium: Primi parentes ad hoc requisiti sunt, ut peccatum quod transgrediendo commiserant confitendo delerent. Unde serpens ille persuasor, quia non erat revocandus ad veniam, non est de culpa requisitus. Ergo videtur Eva magis meruisse redemptionem quam daemones. –Quod autem mulier omnes poenas viri et ipsa patiatur et ultra ea quae communia sunt sola parit cum dolore et viro subdita est, etiam haec me in sententia confirmant, quia, ut dixi, omne bonum est sui ipsius diffusivum, et quanto maius tanto magis se communicat. Ita et malum quanto maius tanto magis se communicat, et quanto magis se communicat tanto magis nocet, et quanto magis nocet tanto maius est. Item secundum mensuram delicti erit et plagarum modus. Unde Christus voluit in cruce mori, licet turpissimum et atrocissimum genus mortis fuerit, in qua sustinuit generaliter omnes passiones secundum genus. Unde Isidorus de trinitate: Unigenitus dei filius ad peragendum mortis suae sacramentum consummasse se omne genus passionum testatur, cum inclinato capite emisit spiritum. Ratio: quia poena debebat culpae correspondere. Adam tulit pomum ligni vetiti, Christus passus est in ligno et sic satisfecit. Augustinus: Contempsit Adam praeceptum, et non dixit Eva, accipiens ex arbore pomum, sed quidquid Adam perdidit, Christus invenit. Psalmo LXIII.^o: Quae non rapui tunc exsolvebam. Ergo peccatum Adae fuit maximum, quia poena correspondens culpae fuit maxima et fuit generalis hominibus. Apostolus: Omnes peccaverunt in Adam.

«Omnis et Adae culpa Evaë ascribitur, quia teste Aristotele quidquid est causa causae est causae causati». Haec vera sunt in his quae sunt, ut melius nosti, aliorum per se causae, quod par est de causa prima, principio primo, et propter quod unum quodque tale. Quod non vides in Eva fuisse, quia Adam vel liberum habuit arbitrium, vel non; si non habuit, nullum peccatum habuit; si habuit, ergo Eva coegit illud, quod fieri non potest. Nam Bernardus: Liberum arbitrium pro ingenita nobilitate a nulla cogitur necessitate,

neque a deo, quia si sic, esset dare duo opposita stare simul. Non potest igitur deus facere quod aliqua operatio a libero procedat arbitrio ipso manente, et non libere sed coacte fiat. Augustinus super Genesi: Non potest deus facere contra naturam quam bona voluntate instituit. Posset autem deus ipse auferre illam libertatis conditionem ad utrumlibet et dare aliam, sicut non potest ignis ignis manens non comburere nisi talis natura mutetur et ad tempus suspendatur virtute divina. Ergo minus alia creatura a deo, ut angelus bonus vel diabolus; multo minus femina, quae imperfectior et debilior est iis. Et assignat Augustinus rationem dicens: Supra mentem nostram nihil propter deum, nec inter deum et mentem nostram est aliquid medium. Cogens autem oportet quod sit supra id quod cogitur; sed Eva fuit inferior Adam, ergo non fuit causa peccati. Ecclesiastici XV.^o: Deus ab initio constituit hominem et reliquit eum in manu consilii sui adiecitque mandata et praecepta sua: si volueris mandata servare, conservabunt te et fidem placitam facient. Unde Adam accusare, cum dixit: Socia quam dedisti mihi fecit me peccare.

Quod autem facilius potuerit amicissima socia virum decipere, quam turpissimus serpens mulierem, multo minus peccavit Eva debilis et ignorans secundum naturam, dico, astutissimo illi serpenti assentiendo, qui interpretatus est sapiens, quam Adam a deo in perfecta scientia et cognitione creatus persuasionem et vocem imperfectae mulieris audiendo. Quod autem longius Eva perseveraverit, ergo magis peccaverit, quia tanto graviora sunt delicta quanto diutius infelicem animam tenent alligatam, scilicet verum est, cum peccata sint paria et in eodem vel in simili. Sed Adam et Eva non fuerunt pares, quia Adam animal perfectum et Eva imperfectum et ignorans.

Tandem, ut te auctore utar: «Mulier exemplum et causa peccati fuit, et in exemplum vehementer Gregorius culpam extendit, et causam ignorantium Iudaeorum, quia prima fuit, magis damnavit Christus quam sententiam Pilati doctioris, cum dixit: Propterea qui me tibi tradidit maius peccatum habet.» Dico, quod Christus causam ignorantium Iudaeorum non damnavit quia prima fuerit, sed quia erat ex propria malitia atque obstinatione prava et diabolica. Non enim ex ignorantia peccabant, quia magis ignorans de his erat Pilatus gentilis, quam Iudei, qui legem et prophetas habebant et legebant et de eo quotidie signa videbant. Nam Ioannis XV.^o: Si non venissem et loquutus eis non fuissem, peccatum non haberent, nunc autem excusationem non habent de peccato suo. Unde ipsi dixerunt: Quid facimus, quia hic homo multa signa facit? Item: Dic nobis palam, si tu es Christus!

Nam populus iste peculiaris erat deo et ipse Christus: Non sum missus nisi ad oves Israel, quae perierant. Non est bonum sumere panem de manibus filiorum et dare canibus. Ergo magis peccaverunt Iudei, quia plus eos Iesus diligebat. Et haec a me femina inermi et paupercula dicta sufficient.

Ludovicus.

Ita omnia divinissime complexa es, ut nedum ex philosophantium et theologorum fontibus, sed ex caelo tua scripta collapsa credere possimus. Idcirco ea potius laude quam contradictione digna sunt. Ne tamen coepta utilitate frauderis, accipe quae brevissime in diversam sententiam dici possunt, ut melliflua paradisi semina iactes, quae legentes delectent et te gloria illustrent.

Ignorantia Evaе crassissima fuit, quia maluit daemoni quam creatori fidem praestare. Quae quidem ignorantia ex eius delicto, ut sacra testatur historia, processit, immo peccatum non excusat. Immo, si verum fateri licet, extrema dementia fuit non manere in terminis, quos deus optimus sibi constituerat, vanaque spe ducta caruit habitis et ambitis. Et ne illa dividam, quae tu prudentissime coniunxisti, inconstantia Evaе damnata moris fuit et non naturae; quia in his quae a natura insunt, nec laudamur nec vituperamur sapientissimorum philosophantium iudicio. Optima fuit etiam mulieris natura et rationi, generi, tempori oboediens, cum veluti feris dentes, armentis cornua, volucribus pennae datae sunt ad vitam, ita mulieri ratio ad retinendam et consequendam animae salutem sufficiens.

Si ad viri adiutorium, perfectionem, solatium et gaudium Eva naturaliter creata fuit, contra leges se gessit viro labores, imperfectiones, tristitias et moeres subministrando, quae scelera gravissima fore sacra decreta sanxerunt. Nec humanae leges diutissime clarissimorum virorum ingenii digestae sine certa ratione instituerunt, quod alienae rei correctatio quanto magis fit contra domini voluntatem, tanto graviorem poenam meretur.

Quod scribis de mandatorum transgressione Evam non liberat, quae nec ipsa servavit. In quo autem differant peccatum angeli et hominis, latissimus campus est et veluti tuo clarissimo ingenio dignissimus cibus, ita hac temporis angustia longe amplior. Quomodo autem rationi bonitatis summi dei convenire sentias maiora mala illis qui minus peccavere diffundere, non bene concipio. – Nimum stringis Aristotelis testimonia ad primas causas, nam omnis causa causae est causa causati, et quia liberi arbitrii fuit Adam, non facio ipsum delicti inmunem, et licet omnis Adae culpa quadam ex parte Evaе per me ascripta

sit, non tamen omnis et omnimoda causa Evaе fuit. – De libero arbitrio et bonitate naturae non contradico. – De facilitate consensus viri dictis mulieris volo sexus illius deceptions ad te scribens silentio praeterire, sed hoc vetustissimo verbo mea firmetur ratio: Nulla pestis efficacior est ad nocendum quam familiaris inimicus. Magnum prima mater excitavit incendium, quod nondum nostra ruina extinctum est. Hoc maximam gravitatem peccati significat. Nam veluti illae corporis aegritudines sunt difficiliores quae minus sanantur, sic animi vitia. – Si ego dixi, non audias; asperneris et contemnas, si Augustinus pari fastu concludit: Ratio quanto diutius &c. Passionis historiam legamus et somnia uxoris, verba Pilati, manuum lotiones, iudicandi fugam, et eum magis quam Iudeos intellexisse sententiam iniustum fatebimus. Ex quibus patet argumentorum nostrorum vires non deficere.

Haec paucissimis verbis explicavi, tum quia papirum transmissum iussus sum non excedere, tum quia apud te peritissimam loquor. Nolo enim tanti itineris tibi, cui ex summa bonitate omnia clarissima patent, dux esse. Unus profecto, apud nos in terra veluti quaedam vitae caelestis imago, digitum, ut aiunt, ad fontes intendi, et quamquam apud alios haec mea dicta obscuritatis vitio laborarent, si apud te clarissimam accendent et prioribus tuis ac meis scriptis iungentur, apertissima fient, illustrabuntur et radiabunt in tenebris.

Atque ea si ineptissima erunt, tuo studio facies ingenio, virtute, gloria tua esse dignissima, quae te semper veluti milites tubarum clangoribus sic sacris eloquiis ad nova proelia instructiorem paratioremque offers, contra me quidem, qui omnem mearum cogitationum summam legendo et eodem, ut aiunt, spiritu scribendo converti, ut ostendam, quod sentio et defendam quod scribis, licet pluribus negotiorum tempestatibus et fluctibus undique iacter. Vale.

FINIS.

Revisión propia del texto de Eugenius Abel: aquellas palabras que, en un principio, más se alejaban del latín propiamente clásico han sido adaptadas a su forma clásica. [Opera quae supersunt omnia; accedunt Angelæ et Zeneveræ Nogorolæ epistolæ et carmina;](#) pp. 185-216: Nogarola, Isotta, 1418-1466 : Free Download, Borrow, and Streaming : Internet Archive, (08-06-2025)

TRADUCCIÓN:

Sobre el pecado igual o desigual de Adán y Eva: brillante discusión entre el ilustrísimo señor veneciano Ludovico Foscarini, doctor en Artes y en ambos Derechos y la noble y doctísima y divina señora veronesa Isotta Nogarola sobre la sentencia de Aurelio Agustín, esto es: “pecaron con sexo distinto pero con igual orgullo”.

Ludovico empieza:

Si en algún modo puede ser mayor la gravedad de nuestro pecado, Eva fue más condenable, porque fue condenada por un justo juez a un castigo más duro, porque creyó que había sido creada más parecida a Dios, lo que se suma a la categoría de pecados imperdonables hacia el espíritu santo, porque ella lo sugirió y fue la causa del pecado de Adán, no al contrario, y asimismo, aunque sea una excusa torpe pecar a causa de un amigo, porque, con todo, ninguna fue más tolerable que con la que fue seducido Adán.

Isotta:

Yo en cambio, ya que me desafías, lo veo de forma completamente distinta; pues, allí donde hay menor inteligencia y menor firmeza, hay menos pecado; y de acuerdo con esto, por consiguiente, Eva pecó menos. Por lo tanto, aquella astuta serpiente, sabiendo esto, al comienzo de la tentación eligió a la mujer, dudando de que el hombre no pudiera ser vencido por su firmeza. *De las Sentencias II*: “Permaneciendo en presencia de una mujer, el antiguo enemigo no se atrevió a prorrumpir en palabras de persuasión, sino que se dirigió a ella con una pregunta: ¿Por qué os ordenó Dios que no comierais del árbol del paraíso? A lo que ella contestó: Para que no muramos por casualidad. Viendo que ella dudaba de las palabras del señor, el diablo dijo: No vais a morir, sino que seréis como Dios, conocedores del bien y del mal”. Además, por causa de un mayor desprecio de la orden, pues el *Génesis II* muestra que el señor previene a Adán, no a Eva, cuando dice: “Así pues, el soberano Dios llevó al hombre y lo puso en el paraíso de los placeres, para que trabajara en él y lo custodiara, y no dijo: para que trabajaran y lo custodiaran, – y advirtió a este y no a estos: come de toda clase de árbol y no comed, – pero cualquier día que comas (del árbol prohibido), morirás” y no moriréis. Y (dijo) esto porque apreciaba más al hombre que a la mujer. Y no se considera que la mujer hizo esto porque creyera que fue creada más similar a Dios, sino por una mayor fragilidad y predisposición al placer; Por lo que: “la mujer vio que el árbol era bueno para alimentarse y hermoso para

los ojos y deleitable en aspecto, y tomó del fruto de aquel y comió y se lo dio a su marido" y no dijo que fuera para ser parecida a Dios. Y si Adán no hubiera comido, el pecado no hubiera ido más allá. Por lo que no se dice: "Si Eva no hubiera pecado, Cristo no hubiese sido encarnado", sino que (se dice): "Si Adán no hubiese pecado". Por lo tanto, la mujer sufrió primero el insulto de la malvada persuasión, aunque se entretuviera en los placeres del paraíso con aquel de quien había sido sacada; pero en absoluto hubiera herido a la posteridad del género, solo a ella misma, si no hubiera estado garantizado con la aprobación del primer hombre creado. Por consiguiente, Eva no fue un peligro para la posteridad, sino para ella misma, pero Adán, el hombre, propició el mancharse a sí mismo y el transmitir la mancha a toda su descendencia venidera. Así pues, Adán, que era el responsable de los hombres que iban a ser engendrados, también fue la primera causa de su perdición; por lo que la cura del género humano fue celebrada primero en el hombre y luego en la mujer, cuando, tras la expulsión del espíritu impuro del hombre surgiendo de la sinagoga, llegó sanando completamente a la mujer. En cuanto a que haya sido condenada a un castigo más duro por un justo juez, esto me parece claramente al contrario, pues Dios dijo a la mujer: "Multiplicaré tus penas y tus concepciones; darás a luz a tus hijos con dolor y estarás bajo la potestad del hombre". Pero a Adán le dijo: "Porque escuchaste la voz de tu mujer y comiste del árbol, del cual te había advertido que no comieras, (he aquí que se ve que Dios advirtió solo a Adán y no a Eva), la tierra será maldita por tus actos, con trabajo comerás de esta todos los días de tu vida. Espinas y trábulos germinarán y comerás las plantas de la tierra. Con el sudor de tu frente te alimentarás de tu pan, hasta que vuelvas a la tierra de la cual fuiste tomado, porque polvo eres y en polvo te convertirás". He aquí que se ve que el castigo de Adán es más duro que el de Eva, pues (Dios) dijo a este: "En polvo te convertirás", y no a Eva, y la muerte es el más extremo de los castigos: Así pues, se ve que fue mayor el castigo de Adán que el de Eva.

He escrito esto para llevar a cabo el deseo de tu voluntad, pero, no obstante, con temor, porque este no es un trabajo femenino; sin embargo, tú, en virtud de tu bondad, lo corregirás si encuentras algo escrito torpemente.

Ludovico:

Defiendes la causa de Eva muy sutilmente, y la defiendes de tal manera que, si no hubiera nacido hombre, hubieras podido hacerme valedor de tu parte. Pero, sujetándome a la verdad, la cual está firmemente enraizada, he decidido atacar tu campamento con

tus propias armas, y ahora atacaré sus cimientos, los cuales podrían ser rehusados por el testimonio de las *Sagradas Escrituras*, para que no falte materia para mi réplica. Eva pecó por su ignorancia e inconsistencia, por lo que te parece que ha pecado menos. La ignorancia de estas cosas, sobre todo de las que debemos saber, no nos excusa, porque está escrito. “Si alguien ignora, será ignorado”. Los ojos que la culpa cierra los abre el castigo. Quien es necio en la culpa, será sabio en el castigo: sobre todo cuando el error del culpable ocurre por una negligencia. En efecto, la ignorancia de la mujer, nacida de la arrogancia, no la disculpa. Así como Aristóteles y los jurisconsultos, quienes enseñan una verdadera filosofía, juzgan a los borrachos e ignorantes dignos de un doble castigo. Desconozco también por qué tú, que estás tan alejada de Eva, condenas su inteligencia, cuyo conocimiento, creado en el paraíso por voluntad divina por el hacedor supremo de todas las cosas, escribes que temió la astutísima serpiente al tenerla delante, puesto que no se atrevió a prorrumpir en palabras de persuasión, sino que se dirigió a ella con una pregunta. En verdad, los actos que proceden de la inconsistencia son más reprobables. De la misma manera que, en efecto, los actos que resultan del hábito más constante y firme son más dignos de alabanza y difieren por su esencia de los precedentes, así los actos procedentes de la inconsistencia deben ser castigados con mayor severidad, puesto que la inconsistencia, malvada por sí misma, aumentada con un pecado malvado, hace que este sea peor. Además, el que se le encomendara a Adán la custodia (de Eva) no disculpa a su compañera, puesto que los ladrones, de cuyo trabajo se sirve el cabeza de familia confiando en su trabajo, no son castigados con el castigo más severo, como lo son lo extraños y aquellos de quienes ninguna confianza es obtenida. Además, la fragilidad de la mujer no fue la causa del pecado, como escribes, sino la soberbia, puesto que la promesa del demonio fue el conocimiento, que vuelve arrogantes y, según el Apóstol, enardece. En efecto, como dice el *Libro del Eclesiástico*, “la soberbia fue el origen de todo pecado”. Y aunque las demás la siguieran, sin embargo, aquella fue la primera y más destacada, puesto que cuando el hombre existía en un estado de inocencia, la carne era obediente y no era contraria a la razón. Así pues, por consiguiente, el primer motivo fue un deseo desordenado de intentar tomar lo que no correspondía a su naturaleza, como Agustín escribió a Orosio: “El hombre llevado por la soberbia, obedeciendo a la persuasión de la serpiente, menospreció los preceptos de Dios”; en efecto, el enemigo dijo a Eva: “Se abrirán vuestros ojos y seréis como dioses, conocedores del bien y del mal”. Y la mujer no hubiera confiado, según dice Agustín en su comentario sobre el *Génesis*, en la persuasión del demonio, si no la hubiera invadido

el amor a su propio poder, que es un río que procede de la fuente de la soberbia. Para no distanciarme de Agustín, cuando Eva quiso arrebatar la divinidad, perdió la felicidad. Y aquellas palabras: «Si Adán no hubiera pecado etc.» me reafirman en mi opinión; puesto que quizá Eva pecó de tal manera que, así como los demonios no merecieron redención, quizá Eva tampoco. Lo digo sólo en broma, pero feliz fue la culpa de Adán, que mereció tener tal redentor. Y finalmente para no alejarme de tus escritos, la mujer sufre todos los castigos del hombre, y puesto que se multiplicaron sus penas, no solo muere, se alimenta con el castigo del esfuerzo y se le veta el acceso al paraíso por el Querubín y por las espadas flameantes, sino que además de todas estas cosas, que son comunes para ambos, únicamente ella padece dolor y está sometida al varón. Pero, puesto que en un asunto de tanta importancia no basta con haber refutado tus argumentos a no ser que confirmemos los nuestros, Eva se creyó semejante a Dios y, con mala voluntad, deseó lo que daña al espíritu santo. Además, toda la culpa de Adán se le atribuye a Eva, puesto que, según Aristóteles “lo que es causa de la causa es causa de lo causado”; es más, toda primera causa ejerce más influencia en su efecto que la segunda causa; en efecto, según el mismo Aristóteles, el principio de cualquier especie es visto como su mayor componente, sin duda, que es más que la mitad del todo. Y en sus *Segundos analíticos*: “Aquellos por lo que existe cada cosa es tal cosa y más”. Pero Adán pecó por culpa de Eva, y, por consiguiente, Eva pecó mucho más. Así como es mejor hacer el bien que sufrir el bien, así mismo, es peor persuadir para hacer el mal que ser persuadido para hacerlo; en efecto, peca menos quien peca por seguir el ejemplo de otro, puesto que lo que se hace por ejemplo, esto se dice que se hace con cierto derecho. Por esto comúnmente suele decirse aquello: “El pecado cometido por muchos queda impune”. Y si los dos se hubieran considerado dignos de la misma gloria, Eva, como inferior, se alejó más del medio y, por consiguiente, se adentró más en el pecado.

Además, su queridísima compañera pudo engañar al varón más fácilmente que la más infame serpiente a la mujer. Además, perseveró más tiempo, puesto que empezó primero, y los delitos son tanto más graves, según el decreto de Gregorio, cuanto más tiempo tienen atada a la infeliz alma. Y para concluir mi parlamento, (Eva) fue la causa y el ejemplo del pecado, y Gregorio aumenta fuertemente la culpa en lo referente al ejemplo; y Cristo, que no podía errar, condenó más la causa de los ignorantes judíos, porque fue la primera, que el parecer de Pilato, que fue sabio, cuando dijo: “Cometen mayor pecado quienes me entregaron a ti etc.” Todos los que quisieron ser considerados cristianos juzgaron que debían estar de acuerdo con esta opinión y tú, cristianísima, en

verdad, la confirmarás con tus argumentos. Adiós y no temas y atrévete a muchas cosas, puesto que numerosas aprendiste excelentemente y escribes muy sabiamente.

Isotta:

He decidido que no voy a entrar más en un combate contigo, puesto que, como dices, atacas mi campamento con mis propios dardos. Esto que me has escrito, está expuesto con tan perfecto e ingenioso tratado que oponerse a ello sería muy difícil no solo para mí, sino para cualesquiera varones doctísimos. Pero, puesto que sé que este combate me resulta útil, he decidido complacer a esta tu honorable voluntad; aunque sé que estoy debatiendo en vano, no obstante, será para mí la más alta loa ser vencida por ti, un hombre fortísimo.

Eva pecó ignorante e inconsistente, por lo que te parece que pecó más gravemente, puesto que la ignorancia de aquellas cosas que debemos conocer no nos excusa, porque está escrito: “El ignorante será ignorado”. Lo acepto, si esa ignorancia fuera considerable o buscada, pero la ignorancia de Eva se la impuso su naturaleza, cuyo responsable y creador es el propio Dios. Pues esto parece así la mayor parte de las veces, porque quien tiene menos conocimiento peca menos, como un niño menos que un anciano, un campesino menos que un noble; a este no le conviene para ser salvado que sepa estas cosas que conciernen a la salvación explícitamente, sino implícitamente, puesto que la fe sola le es suficiente; en efecto, la cuenta de la inconsistencia avanza de forma similar. Y cuando se dice: “En verdad los actos procedentes de la inconsistencia son más reprobables”, se entiende de la inconsistencia que no es conforme a la naturaleza, sino conforme a las costumbres y a los vicios. Del mismo modo de la imperfección; en efecto cuando aumentan los dones, también crecen las cuentas. Cuando Dios creó al hombre, desde el principio lo creó perfecto y creó las potencias de su alma perfectas, y le dio un mayor razonamiento y conocimiento de la verdad, y también una mayor profundidad de sabiduría, de tal manera que el Señor llevó ante Adán a todos los animales de la tierra y aves del cielo, para que les diera nombre. Con que dijo (Dios): “Hagamos al hombre a nuestra imagen y semejanza, y que gobierne sobre los peces del mar y las aves del cielo y las fieras de la tierra y sobre toda criatura”, mostrando así la perfección de este. Por otra parte, sobre la mujer dijo: “No es bueno que el hombre esté solo, hágámosle una ayuda semejante a él”. Y, puesto que la felicidad se halla con el consuelo y la alegría, y nadie puede tener consuelo y alegría solo, parece que Dios la creó como consuelo para el hombre, puesto que el bien es difusivo de sí mismo, y cuanto mayor es, más se

comunica. Así pues, parece mayor el pecado de Adán. Como Ambrosio dice: “Cuanto más indulgente es la bondad, más inexcusable es la obstinación”.

«Pero la custodia que se le confió a Adam no disculpa a su compañera, puesto que los ladrones, de cuyos actos se sirve el cabeza de familia confiadamente, no son castigados con el castigo más severo, como los extraños y aquellos en quienes no se confía en absoluto». Esto es verdad en las leyes temporales, pero no en las divinas; pues la justicia procede de distinta manera a la temporal en el castigo.

«Por otra parte, la fragilidad de la mujer no fue la causa del pecado, sino un deseo desordenado de buscar lo que no correspondía a su naturaleza» lo que procede, según escribes, de la soberbia. No obstante, parece un pecado menor buscar el conocimiento del bien y del mal, que transgredir el precepto divino, puesto que el deseo de saber es algo natural y todos los hombres por naturaleza desean saber. Y aunque el primer motivo fuera el deseo desordenado, el cual no puede existir sin pecado, sin embargo, es más tolerable que el pecado de la transgresión; pues el respeto de los mandamientos es el camino por el que se va a la patria de la salvación: “Si quieres entrar a la vida, guarda los mandamientos”. Así mismo: “¿Qué debo hacer para tener una vida eterna? guarda los mandamientos”. Y la transgresión en particular nace de la soberbia, puesto que la soberbia no es otra cosa que no querer someterse a la norma divina, que levantarse por encima de lo que está fijado según la norma divina, menospreciando la voluntad de Dios y cumpliendo la suya propia. Así dice Agustín en *De la naturaleza y de la gracia*: “El pecado es el deseo de alcanzar o de retener lo que prohíbe la justicia, esto es, no querer lo que Dios quiere”. Con él concuerda Ambrosio en su libro *Sobre el paraíso*: “El pecado es la transgresión de la ley divina y la desobediencia de los mandamientos divinos”. He aquí que la transgresión y la desobediencia de los mandamientos divinos son el mayor pecado, puesto que esa es la definición del pecado: «El pecado es el deseo desordenado de saber». Por consiguiente, parece más grande el pecado de la transgresión de lo mandado que el desear el conocimiento del bien y del mal; aunque desear desordenadamente sea un pecado, como en el caso de Eva, quien, sin embargo, no deseó ser igual a Dios en poder, sino sólo en el conocimiento del bien y del mal, pero porque había sido persuadida a esto por su naturaleza.

En cuanto a aquellas palabras: «Si Adán no hubiera pecado», te reafirman en tu opinión, puesto que Eva quizá pecó de tal manera que no mereció la redención como los demonios, digo yo, porque ella también fue redimida junto con Adán, porque (ella es)

"hueso de mis huesos y carne de mi carne". Y si Dios no la redimió abiertamente, esto fue sin duda porque Dios juzgó su pecado como poca cosa; pues, si el hombre mereció la redención, mucho más la mujer por la pequeñez de su delito. Pues en el caso del ángel no hubo justificación por ignorancia, como sí la hubo en la mujer; pues el ángel entiende sin investigación y sin razonamiento y tiene una inteligencia más parecida a la de Dios que el hombre, a la que puede decirse que Eva deseaba asemejarse. Por lo cual, se llama ángel intelectual y al hombre racional, y donde la mujer pecó por el deseo de conocimiento, el ángel pecó por el deseo de poder. En todo caso, el conocimiento omnímodo de la visión puede comunicarse a la criatura, pero de ningún modo puede ser comunicado el poder omnímodo de Dios y del alma de Cristo. Así mismo, la mujer, pecando, pensó en el permiso, creyendo ciertamente que aquello era un pecado, pero no en tan alto grado que Dios debiera poner tal sentencia y castigo; el ángel por el contrario no lo pensó. De donde Gregorio en su cuarto libro de los *Moralia*: "Los primeros padres fueron requeridos para esto, para que el pecado que habían cometido transgrediendo, lo borraran confesando". Por lo cual, al persuasor, a la serpiente, puesto que no había de ser devuelta al perdón, no se le piden cuentas de su culpa. Por consiguiente, parece que Eva merecía más la redención que los demonios. Y respecto a esto de que la mujer sufre también todos los castigos del hombre y más allá de aquellas que son comunes, solo ellapare con dolor y está sometida al hombre, esto también me reafirma en mi opinión, puesto que, como he dicho, todo el bien es difusivo de sí mismo y cuanto mayor es, tanto más se comunica. Así también el mal cuanto mayor, más se comparte, y cuanto más se comparte tanto más hiere, y cuanto más hiere, tanto mayor es. Así mismo, según la dimensión del delito será el alcance de los castigos. Por lo cual, Cristo quiso morir en la cruz, aunque fuera la clase de muerte más vergonzosa y atroz, en la que soportó en general todos los sufrimientos según la clase. De donde Isidoro *Sobre la Trinidad*: "El hijo unigénito de Dios, para realizar el sacramento de su muerte, atestigua que consumó toda clase de sufrimiento cuando con la cabeza inclinada entregó su espíritu". La razón: que el castigo debía corresponder a la culpa. Adán se llevó la fruta del árbol prohibido, Cristo sufrió en el árbol y así satisfizo su deuda. Agustín dice: "Adán despreció el mandato" y no dijo Eva, "tomando la fruta del árbol, pero todo lo que Adán perdió, Cristo lo encontró". En el Salmo 64: "Lo que no robé entonces lo pagaba". Por consiguiente, el pecado de Adán fue el mayor, porque el castigo correspondiente a la culpa fue el más grande y fue general para todos los hombres. Como dice el apóstol: "Todos pecaron a través de Adán".

«Toda la culpa de Adán se le atribuye a Eva, puesto que, según Aristóteles “lo que es causa de la causa es causa de lo causado”». Esto es verdad en lo que es por sí causa de otra cosa, como tú sabes mejor, que es igual al primer principio de la causa primera y por lo que uno es y es tal. Lo que no ves que sucediera con Eva, puesto que Adán tuvo libre albedrío o no lo tuvo; si no lo tuvo no cometió ningún pecado; si lo tuvo, entonces Eva lo forzó, lo que no pudo suceder. Pues Bernardo: “El libre albedrío por su nobleza innata no está obligado por ninguna necesidad”, ni siquiera por Dios, porque, si así fuera, sería conceder que dos opuestos puedan darse a la vez. No puede pues Dios hacer que una obra que proceda del libre albedrío, permaneciendo él mismo y no se haga libre sino forzadamente. Agustín en su comentario sobre el Génesis dice: “No puede actuar Dios contra la naturaleza que dispuso con buena voluntad”, pero Dios podría él mismo quitar aquella condición de libertad para cualquiera de los dos y darle otra, así como el fuego, siendo fuego, no puede no quemar completamente, a no ser que tal naturaleza sea alterada y dejada en suspenso por un tiempo por voluntad divina. Por consiguiente, menos (puede hacerlo) ninguna otra criatura de Dios, como el ángel bueno o el diablo; mucho menos la mujer, puesto que es más imperfecta y débil que estos. Y Agustín da sentido a esto diciendo: “Por encima de nuestra mente no hay nada excepto Dios, y no hay nada intermedio entre Dios y nuestra mente”. Pero es necesario que quien obliga esté por encima de quien es obligado, pero Eva fue inferior a Adán, por consiguiente, no fue ella la causa del pecado. En el capítulo XV del *Eclesiástico* se dice: “Dios desde el principio creó al hombre y lo dejó a disposición de su razón y añadió sus mandamientos y preceptos: Si quieres guardar los mandamientos, te guardarán y te producirán una agradable fe”. Por lo cual, parece que Adán acusa a Dios más que excusarse cuando dice: “La compañera que me diste me hizo pecar”.

En cuanto a que la queridísima compañera haya podido engañar al hombre más fácilmente que la muy infame serpiente a la mujer, digo que Eva, débil e ignorante por naturaleza, pecó mucho menos conviniendo con aquella astutísima serpiente, quien fue tomada por sabia, que Adán, creado por Dios con perfecto saber y conocimiento, al escuchar la persuasión y la voz de la imperfecta mujer. Por otra parte, respecto a que Eva perseveró más tiempo, y por consiguiente pecó más, porque los delitos son tanto más graves, cuanto más tiempo tienen atada a la infeliz alma, sin duda esto es verdad, como quiera que los pecados sean iguales y en lo mismo o en algo semejante. Pero Adán y Eva no fueron iguales, porque Adán era un animal perfecto y Eva uno imperfecto e ignorante.

Finalmente, para servirme de ti como autoridad: «La mujer fue la causa y el ejemplo del pecado, y Gregorio aumenta fuertemente la culpa en lo referente al ejemplo; y Cristo, condenó más la causa de los ignorantes judíos, porque fue la primera, que el parecer de Pilato, que fue sabio, cuando dijo: "Por esto cometan mayor pecado quienes me entregaron a ti"». Yo digo que Cristo no condenó la causa de los ignorantes judíos porque fuera la primera, sino porque era perversa y diabólica por su propia malicia y obstinación. Pues no pecaban por ignorancia, porque más ignorante era de esto el gentil Pilato que los judíos, quienes tenían ley y profetas y leían y cada día veían señales de este (Cristo). Pues Juan XV: "Si no hubiera venido y no hubiera hablado con ellos, no habrían cometido pecado, pero ahora no tienen excusa para su pecado". De donde ellos mismos dijeron: "¿Qué podemos hacer, puesto que este hombre hace muchas señales?" Así mismo: "¡Dinos abiertamente si tú eres el Cristo!" Pues este pueblo era especial para Dios y el mismo Cristo dijo: "No soy enviado si no a las ovejas de Israel, que se habían perdido. No es bueno tomar el pan de las manos de los hijos y dárselo a los perros". Por consiguiente, los judíos pecaron más puesto que Jesús los amaba más. Y que basten estas palabras dichas por mí, una mujer indefensa y pobrecita.

Ludovico:

Tan maravillosamente has expresado todo que difícilmente podríamos considerar tus escritos caídos de la fuente de los filósofos y teólogos, sino del cielo. Por esta razón, son estos dignos más bien de alabanza que de objeción. Sin embargo, para que no seas defraudada por la utilidad emprendida, recibe lo que brevemente puede decirse en sentido contrario, para que arrojes las melifluas semillas del paraíso, que deleiten a los lectores y te iluminen con la gloria.

La ignorancia de Eva fue crasísima, puesto que prefirió creer más al demonio que al creador. Esta ignorancia sin duda procedió de su delito, como atestigua la historia, pero de ningún modo excusa su pecado. Por el contrario, si podemos confesar la verdad, fue una extrema locura no permanecer entre los límites que el mejor Dios se había constituido para ella, y llevada de una vana esperanza perdió lo que tenía y ambicionaba. Y para no separar lo que tú muy prudentemente uniste, la inconsistencia condenada de Eva fue de costumbre y no de naturaleza; puesto que, respecto a lo que es por naturaleza, no somos elogiados ni criticados por el juicio de los filósofos más sabios. Además, la naturaleza de la mujer fue perfecta y obediente a la razón, al género y al tiempo, como quiera que, del mismo modo que los dientes les fueron dados a las fieras,

los cuernos al ganado y las plumas a las aves para vivir, así le fue concedida a la mujer la razón suficiente para conservar y alcanzar la salvación de su alma.

Si Eva fue creada por naturaleza para ayuda, perfección, consuelo y alegría del hombre, se comportó contra las leyes proporcionando al hombre trabajos, imperfecciones, tristezas y aflicciones, hechos que los decretos sagrados sancionaron que habían de ser crímenes gravísimos. Y las leyes humanas, ordenadas durante muchísimo tiempo por la inteligencia natural de los hombres más brillantes, no establecieron sin un razonamiento seguro que la sustracción de las cosas ajenas merece un castigo más severo cuanto más se haga contra la voluntad del dueño.

Lo que escribes sobre la transgresión de los mandamientos no absuelve a Eva, que ella misma no los guardó. En cuanto a que difieran el pecado del ángel y del hombre es un territorio muy amplio, y así como es sustento digno para tu brillante inteligencia, así es con mucho más grande que este breve espacio de tiempo. Por otra parte, no concibo bien cómo opinas que está de acuerdo con la consideración de la bondad suprema de Dios que los mayores males se transmitieron a aquellos que pecaron menos. Comprimes demasiado los testimonios de Aristóteles sobre las primeras causas, pues toda causa de una causa es causa de lo causado, y puesto que Adán tenía libre albedrío, no lo considero susceptible de no cometer la falta, y aunque toda la culpa de Adán le haya sido atribuida por mí en alguna parte a Eva, no obstante, no fue toda y omnívora la causa de Eva. No contradigo el asunto del libre albedrío y la bondad de la naturaleza. Sobre la facilidad del acuerdo del hombre con las palabras de la mujer quiero, al estar escribiéndote a ti, pasar por alto en silencio los engaños de aquel sexo, pero reafírmese mi juicio con esta antiquísima expresión: "Ninguna enfermedad es más eficaz para perjudicar que un enemigo cercano". La primera madre provocó un gran incendio, que para nuestra ruina todavía no ha sido extinguido. Esto da a entender la gran gravedad de su pecado. En efecto, como aquellas enfermedades del cuerpo, las que se curan menos, son más arduas, así los vicios del alma. Si lo he dicho yo, puede que no lo escuches; puede que lo rechaces y lo menosprecies, si Agustín concluye que pecaron con igual grado: "La cuenta cuanto más tiempo etc.". Leamos la historia de la pasión y los sueños de la esposa, las palabras de Pilatos, su lavado de manos, la evasión del juicio, y reconoceremos que entendió mejor este que los judíos que la sentencia era injusta. Por lo cual, es evidente que las fuerzas de nuestros argumentos no se han extinguido.

He explicado esto con poquísimas palabras, no solo porque se me ordenó no rebasar el papel que se me hizo llegar, sino también porque hablo contigo, que eres muy entendida. En verdad, no quiero serte el guía de un camino tan grande que, debido a tu gran bondad, todas las cosas se muestran brillantísimas. Ciertamente, he sido el único que, como una representación de la vida celeste en la tierra entre nosotros, he dirigido, como dicen, un dedo hacia las fuentes, y aunque entre otros estas palabras mías sufrieran del defecto de la oscuridad, si te llegan a ti, doctísima, y los unes a tus escritos anteriores y a los míos, pasarán a ser clarísimas, serán iluminadas y brillarán en la oscuridad. Y aunque sean muy poco válidas, con tu dedicación harás que sean muy dignas de tu inteligencia, virtud y gloria, que, como los soldados al son de las trompetas, así te presentas siempre más dotada y preparada con la sagrada elocuencia a una nueva batalla contra mí, sin duda, que he dirigido toda la suma de mis pensamientos a leer, y al mismo tiempo, como dicen, a escribir con mi alma, para presentar lo que siento y defenderme contra lo que escribes, aunque sea sacudido por todas partes por las muchas tempestades y agitaciones de mis ocupaciones. Adiós.

FIN.

La traducción del texto latino de Isotta es obra de Alaitz Loiarte Otxandorena, primera traducción al castellano que se conoce.